

Персидские заимствованные слова в русском языке и их лексико-тематическая классификация

Мохаммади Мохаммад-Реза *

Доцент кафедры русского языка, университет Тарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

Мортазави Сейед-Моджтаба **

Аспирант, университет Тарбиат Модарес,
Тегеран, Иран.

(дата получения: февраль 2015 г.; дата принятия: июль 2016 г.)

Аннотация

В обогащении лексического состава языков наряду со словообразованием на базе существующего уже в языке материала, большую роль играют и заимствования как результат взаимодействия разных народов на почве политических, торговых, экономических и культурных отношений. Рассмотрение заимствования как одного из самых динамических процессов современных языков, как способа их развития и обогащения является важной лингвистической проблемой, ставшей актуальной в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. В настоящей статье определены и рассмотрены персидские заимствованные слова в русском языке. Исследуя вопрос о персидских заимствованиях в лексико-семантической системе русского языка, нами предпринята попытка их классификации на тематические группы, показывающие наиболее интенсивные сферы их взаимодействия. В данной работе изучаются понятие заимствования, пути и типы заимствования и причины лексических заимствований в русском языке.

Ключевые слова: заимствование, русский язык, персидский язык, лексико-тематическая классификация, иноязычное слово.

* E-mail: mrmoham@modares.ac.ir

** E-mail: m.mortazavi@modares.ac.ir

Persian loanwords in Russian Language and their lexical-thematic classification

Mohammadi Mohammad-Reza*

Assoc. Prof., Department of Russian Language, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

Mortazavi Seyed Mojtaba**

Ph.D. student of Russian Language, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

(Received: February 2015; Accepted: July 2016)

Abstract

In the enrichment of the lexical structure of languages, along with a derivation based on the existing material in the language, loanwords play an important role as a result of the relations of different nations on the basis of political, economic and cultural relations. Borrowing as one of the most dynamic processes of modern languages, as a way of development and enrichment is an important linguistic issue has become topical in recent decades. In this paper we identified Persian loanwords in Russian language. Exploring the issue of Persian borrowings in the lexical-semantic system of the Russian language, we have attempted to classify them into thematic groups, showing the most intensive areas of their interaction.

In this work also briefly examined the concept of borrowing, ways and types of borrowing, the causes of lexical borrowing in Russian language.

Keywords: borrowing, Russian language, Persian language, thematic classification, loanword.

* E-mail: mrmoham@modares.ac.ir

** E-mail: m.mortazavi@modares.ac.ir

Введение

А.А. Реформатский в книге "Введение в языковедение" пишет: «нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент этих "не своих" слов бывает различным» (Реформатский 2004. 139). Рассмотрение заимствования как одного из самых динамических процессов современных языков, как способа их развития и обогащения является важной общелингвистической проблемой, ставшей актуальной в последние десятилетия в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. Заимствованные слова являются следствием не только языковых взаимоотношений, но и соприкосновений различных материальных и духовных культур. Изучение персидских заимствованных слов имеет важное научно-теоретическое и практическое значение, так как оно конкретизирует факты процессов функционирования заимствованной лексики в русском языке и определяет языковые контакты, лексические и морфологические изменения и сферу употребления персидских заимствованных слов. Работа представляет собой новый опыт исследования персидских заимствованных слов в русском языке, в котором проведена классификация персидских заимствований по функционально-семантическим признакам, дающая представление о сферах воздействия персидского языка на лексику русского языка. Данная статья выполнена на основе этимологических словарей М. Фасмера и А. Преображенского и словарей Д.Н. Ушакова и В.И. Даля. В качестве источников на персидском языке применялись словари А. Деххода, М. Моина, Х. Анвари и М. Мошири. Авторами рассмотрено более 200 персидских заимствованных слов, тематический анализ которых показал, что русский и персидский языки находились и продолжают находиться в тесном взаимодействии между собой.

Основная часть

Исторически русский народ имеет разнообразные связи с народами всего мира, причем «языки контактирующих народов также испытывают взаимное влияние: ведь они – главное средство общения, средство, с помощью которого осуществляются межнациональные связи. Основная форма языкового влияния одного на другой – заимствование иноязычных слов» (Розенталь 2001. 191).

Заимствование, по словам Л.П. Крысина, это «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» (Крысин 2004. 25).

Изучая заимствования, лингвисты осмысливают их с учетом социально-исторических факторов, в том числе и с точки зрения условий заимствования. Различие условий заимствования проявляется, прежде всего, в том, каким путем осуществляется заимствование: в результате устных контактов или посредством письменности. С этой точки зрения выделяются устные и письменные. В состав русского языка до конца XIX в. большинство слов входило устным путем. В результате развития средств массовой информации и языка науки большинство слов стали входить в русский язык письменным путем. «Распространение письменности и в особенности книгопечатания, создало новые условия для лексических заимствований. Это позволяет выделить следующие типы заимствований: 1. Заимствование прямое, то есть проникновение иноязычных слов непосредственно из одного языка в другой. 2. Заимствование косвенное, то есть проникновение иноязычных слов посредством другого языка» (Ахманова 1969. 150).

Иноязычные слова проникали в словарный состав русского языка исторически в результате расширения культурных, научных, экономических и военных связей русского народа, это способствовало увеличению количества заимствований. Поэтому развитие разных сторон общественной жизни является важнейшим фактором, влияющим на процесс заимствования,

поскольку «это один из путей осуществления номинации новых понятий в связи с изменениями в социальной действительности» (Крысин 1968. 14). Лингвисты, изучающие проблемы лексического заимствования, выделяют экстралингвистические и лингвистические причины, определяющие это лингвистическое явление.

Первый, основной экстралингвистический фактор, влияющий на развитие лексических заимствований, – это тесные международные отношения между носителями языков. Наиболее типичная форма влияния, обусловленного такими связями, – заимствование слова вместе с заимствованием вещей или понятий. «Основная внешняя причина – тесные политические, торгово-экономические, промышленные и культурные связи между народами-носителями языков» (Розенталь 2001. 192).

Второй экстралингвистический фактор заимствования связан с «обозначением с помощью иноязычного слова некоторого специального вида явлений или понятий, которые до тех пор назывались русским (или ранее заимствованным) словом. Так, для обозначения дежурного администратора в гостинице в русском языке укрепилось французское слово *портье*, потому что слово *слуга* недостаточно ясно указывало на сферу деятельности этого лица» (Розенталь 1997. 132).

Заимствование иноязычных слов может происходить вследствие тенденции ко всей большей дифференциации языковых средств по смыслу, что ведет «к устранению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры» (Крысин 1965. 13). В результате возникают два слова близкие по значению, но полностью никогда не совпадающие: *сообщение* – *репортаж*, *всеобщий* – *тотальный*, *увлечение* – *хобби*, *страх* – *паника*. Это первая лингвистическая причина.

Тенденция к замене описательного наименования, состоящего из нескольких слов, наименованием, состоящим из одного слова, – второй лингвистический фактор заимствования.

Третий фактор заключается в заимствовании морфологической структуры, характеризующейся общностью значения. В таком случае заимствование нового иноязычного слова, сходного со словами одного ряда, значительно облегчается.

Распределение лексических заимствований по тематическим группам является одной из важных форм систематизации лексики в исследуемом языке, так как невозможно охарактеризовать диапазон воздействия персидского языка на русский язык без анализа заимствованной лексики с точки зрения ее функциональности и частотности. Под тематическими группами мы понимаем слова, объединенные на систематике самих предметов и явлений действительности. В конечном итоге, такой принцип распределения заимствований позволяет дать ответы на вопросы о сферах воздействия языка-источника на заимствующий язык, о характере и областях употребления заимствований, об уровне знаний реалий носителей заимствующего языка, о наиболее вероятных источниках заимствования, принадлежащих к одной и той же тематической группе, о количественном соотношении исконных и иноязычных слов, объединенных одной и той же темой. В соответствии с этим нами составлена лексико-тематическая классификация, включающая в себя более 200 русских лексических единиц, заимствованных из персидского языка.

Надо отметить, что большинство персидских слов было заимствовано русским языком в связи с необходимостью обозначать новые реалии и понятия, появившиеся в жизни русского народа в результате их прямых или косвенных экономических, военных; торговых и других контактов с персами. Эти связи были продолжительны и интенсивны о чем свидетельствует сравнительно большое количество фарсизмов¹, употребляемых в различных сферах языкового общения русского языка.

1. Фарсизмы – заимствования в другие языки из персидского языка.

Фарсизмы классифицированы нами следующим образом:

1. Обозначения людей по профессии, роду занятий, социальному положению и т.п.: *абрек/аварец* – آواره [āvāre], *дервиш* – درویش [darviš], *дехкан* – دهقان [dehqān], *едукарь* – جادوگر [jādū-gar], *маг* – مع [moq], *мирза* – میرزا [mirzā], *надшиах* – پادشاه [pād(e)-šāh], *наша* – پاشا [pāšā], *сердар* – سردار [sar-dār], *синай* – سپاهی [sepāh-i], *чабан* – شبان [šabān], *чарводар* – چاروادار [čār-va-dār], *шах* – شاه [šāh] и *шахиниах* – شاهنشاه [šāh-an-šāh].

2. Лексика, описывающая различные характеристики человека: *байбак* – بد بخت [bad-baxt], *бичера* – بیچاره [bi-čāre] и *хабарда* – خبردار [xabar-dār].

3. Общественно-политические термины: *бакиши* – بخشش [baxš-eš], *бест* – بست [bast], *диван* – دیوان [divān], *пешкеш* – پیشکش [piš-keš] и *фирман* – فرمان [farmān].

4. Предметы быта, домашняя утварь: *бабуша* – پاپوش [pā-puš], *бадьа* – بادیه [bādiye], *бумага* – پنبه [panbe], *достархан* – دستارخوان [dast-ār-xān], *диван* – دیوان [divān], *зимбил* – زنبیل [zambil], *кальян* – قلیان [qa(e)lyān], *килим* – گلیم [gelim], *кил* – گل [gel], *киса/кисет* – کیسه [kise], *люлька* – لوله [lule], *нарگیле* – نارگیله [nārgīla(-e)], *палас* – پلاس [pa(e)lās], *пиала* – پیاله [piyāle], *постолы* – پوست [pust], *санетка* – سبده [sabad], *стакан* – استکان/دوستگانی [estekān/ dust-gān-i], *таз* – تاس [tās], *тахта* – تخت/تخته [taxte/ takt], *фарфор* – بےفور/ فغفور [baq-pur], *хурда-мурда* – خرده مرده [xorde-morde], *чакчурь* – چاقچور [čāqčur], *чембур* – چمنبور [čambar], *чемодан* – جامه دان [jāme-dān].

5. Названия орудий труда, мер измерения и т.п.: *ариш* – ارش [araš], *десть* – دست [dast], *омежь* – آماج [āmāj], *тай* – تا [tā], *чакушка* – چکش [čak(k)oš] и *шах* – شاخ [šāx].

6. Одежда, предметы туалета, ткани, сырье и т.п.: *балахон* – بالا پوش [bālā-puš], *баракан* – برک [barak], *бахта* – بافته [bāf-t-e], *бумазея* – پنبه [panbe], *бурметь* – بیرمی [bayram], *бурса* – ابریشم [abrišam], *гула* – کلاه [kolāh], *гуня* – گون [gun], *дараги* – دارایی [darā-yī], *джурапки* – جوراب [jurāb], *зарбав* – زرباف [zar-

bāf], *кабат* - قبا [qaba], *камка* - كمنخا [kam-xā], *канаус* - قناويز [qanāviz], *кафтан* - خفتان [xe(a)ftān], *коленкор* - قلمكار [qalam-kār], *куфтерь*, *меша* - ميشن [miš-an], *миткаль* - متقال [metqāl], *мускус* - مشك [mo(e)šk], *объярь* - آبدار [āb-dār], *парча* - پارچه [pāgče], *перкаль* - پرگاره [pargāre], *пижама* - پایجامه [pīžāmā], *ренг* - رنگ [rang], *сарафан* - سارافون [sar-ā-fon], *сафьян* - سختیان [sa(e)xtiān], *серпянка* - سر بند [sar-band], *сурьма* - سرمه [sorme], *тафта* - تافته [tāft-e], *торбан* - دول بند [dūl-band], *хаз* - خز [xaz(z)], *хаки* - خاکی [xāk-i], *чадра* - چادر [čādor], *чуха/чуга* - چوخا [čūxā], *шалъ* - شال [šāl], *шаровары* - شلوار [šalvār] и *юфть/юхть* - جفت [jof].

7. Военное снаряжение и т.п.: *булат* - پولاد [pulad], *гурда/корда* - كارد [kārd], *дум-дум* - دم دم [domdom], *мишень* - نشان [nešān], *тофьяк* - تونغ [tof-an-g], *шерешир* - تيرچرخ [tīrečarx] и *юмиань* - جوشن [jo(w)šan].

8. Обозначение продуктов питания и т.п.: *буза* - بوزه [buze], *шием* - آشام [āšām], *кавьяр* - خاویار [xāv(i)yār], *кишмиш* - کشمش [kešmeš], *нардек* - ناردنگ [nar-dan(a)g], *панер* - پنیر [panir], *тилав* - پلو [polo(w)], *сирка* - سرکه [serke], *сумах* - سماق [somāq], *шала* - شالی [šāli] и *шептала* - شفتالو [šaft-ālū].

9. Названия строений и их частей: *айван* - ایوان [eyvān], *амбар* - انبار [anbār], *базар* - بازار [bāzār], *балаган* - بالانخانه [bālā-xāne], *караван-сарай* - کاروان سرا [kār(e)vān-sarā(y)], *киоск* - کوشک [kušk], *кяриз* - کاریز [kārīz], *сарай* - سرا(ی) [sarā(y)], *халуца* - کلبه [kolbe], *хан* - خان(خانه) [xān], *чайхана* - چایخانه [čāy-xāne], *чердак/чертог* - چهارتاق [čar-tāq] и *шатер* - چتر [čatr].

10. Хозяйственно-экономические термины: *абаз* - عباسی [abbās-i], *базар* - بازار [bāzār], *деньга* - دانگ [dāng], *тереза* - ترازو [tarāzu] и *чек* - چک [ček].

11. Лексика литературы, искусства и названия музыкальных инструментов: *дастан* - داستان [dāstān], *диван* - دیوان [divān], *домбра/домра* - دنبیره [danbara(-e)], *дутар* - دوتار [do-tār], *зурна* - سرنا [sornā] и *тамбур/танбур/тамбурун* - تنبور [tambur].

12. Лексика, выражающая религиозные понятия, мифические существа, обычаи и обряды: *див* – دیو [div], *намаз* – نماز [namāz], *науруз* – نوروز [no(w)-ruz], *пери* – پری [paṛī].

13. Лексика, связанная с медициной, лекарственными растениями и т.п.: *безоар* – پادزهر [pād-zahr], *дурман* – درمان [darmān], *ревень* – ریوند [rīvānd], *фатисы* – فادج [fadaǰ] и *цывар* – جدوار [jadvār].

14. Спортивные термины: *рокировка* – رخ [roχ], *ферзь* – فرز / فرزین [ferz/farzin] и *шахматы* – شاه‌مات [šāh-māt].

15. Названия минералов и химических веществ: *бабогури* – باباغوری [bābā-quiri], *балас* – بادخش [badaxš], *бирюза* – فیروزه [firuze], *бура* – بوره [bure], *кил* – گل [gel], *лазурь* – لاجورد [lāj(e)vard], *лал* – لعل [lāl], *нефть* – نفت [naft], *мурава* – موری [muri], *хак* – خاک [xāk] и *яшма* – یشم [yašm].

16. Слова, связанные с обозначением понятий места и времени: *дорья* – دریا [daryā], *науруз* – نوروز [no(w)-ruz].

17. Сельскохозяйственные термины: *бакча* – باغچه [bāq-če] и *баитан* – بوستان [bu-stān].

18. Растительный мир и названия плодов: *арбуз* – خربزه (هندوانه) [xarboze], *алыча* – آلوچه [ālu-če], *арса* – اُرس [ors], *бадрянка* – بادرنگ [bādrang], *баклажан* – بادنجان [bādemjān], *брынец/прынч* – برنج [berenj], *гуляф* – گلاب [gol-āb], *дурман* – درمان [darmān], *жасмин* – یاسمن [yāsaman], *жердела* – زردآلو [zard-ālu], *инжир* – انجیر [anjir], *кунжут* – کنجد [konjed], *курма* – خرما [xomā], *наранжа* – نارنج [nāre(a)nj], *нохот* – نخود [noxod], *пенька* – بنگ [bang], *ревень* – ریوند [rīvānd], *сабза* – سبزه [sabz-e], *самшит* – شمشاد [šemšād], *сумах* – سماق [somāq], *тут* – توت [tut], *тюльпан* – دول‌بند [dül-band], *фисташка* – پسته [peste], *хурма* – خرمالو [xomā-lu], *цывар* – جدوار [jadvār], *чалдар/чавдар* – چاودار [čāvdār], *чинар* – چنار [čenār] и *итинат* – اسفناج [esfanāj].

19. Животный мир: *бобр* – ببر [babr], *гюрза* – گرزه [garze], *кергердень* –

کرگدن [kargadan], обезьяна - بوزینه [buzine], шакал - شغال [šoqāl] и шамая/ шема - شاه ماهی [šāh-māhi].

20. Слова, описывающие различные характеристики предметов и абстрактные понятия: алый - آلی [āli], бурый - بور [bug], изьян - زیان [ziyān], мась/ мись - میش [miš], мат - مات [māt], оранжевый и хаки - خاکی [xāk-i].

Рассмотрение функционально-семантических особенностей персидских лексических элементов в русском языке имеет особое значение в силу того, что данная проблема непосредственно связана с системными отношениями в лексике данного языка. В связи с этим в работе освещаются вопросы изменения семантики персидских заимствований.

В русском языке функционирует группа слов, которые заимствованы из персидского языка с сохранением своей семантики. Это, как правило, моносемичные термины, которые, являясь однозначными в языке-источнике, не представляют собой модели для семантического развития. Значения таких слов, как правило, связаны со значимыми областями жизнедеятельности человека. Во многих случаях они обозначают в русском языке новые понятия, ранее никак не называвшиеся, либо называвшиеся описательным путем. Например: чабан - شبان [šabān], алыча - آلوچه [ālu-če], баклажан - بادنجان [bādemjān], шема - شاه ماهی [šāh-māhi], камка - کماخا [kam-xā], канауз - قناویز [qanāvīz], тижма - پای جامه [pīzāmā], бирюза - فیروزه [firuze], нефть - نفت [naft] и яшма - یشم [yašm].

Довольно часто в процессе заимствования имело место более или менее значительное сужение значений слова, то есть приобретение словом более узкого смысла относительно первоначального значения, иногда с некоторым смещением одного из понятий. Данный тип изменений семантического объема заимствованных слов является наиболее частым в русском языке. Многие полисемантические слова в процессе заимствования теряют одно или несколько значений, упрощая свою семантическую структуру.

К типичным случаям сужения понятийного объёма в заимствующем языке можно отнести слово *парча*, обозначающее в русском языке плотную шелковую сложноузорчатую ткань, затканную золотыми или серебряными нитями. Персидский прототип پارچه [pārče] в языке-источнике определяется как: 1. Ткань разного вида, используемая при шитье одежды, штор, постельных принадлежностей и т.п.; текстиль; материя. 2. Отрезок, часть, кусок. 3. Единица измерения недвижимости, текстиля и т.п. (Ахманова 2002. Т. 2, 1234). Известно, что персидское слово было заимствовано русским языком как наименование ткани, в дальнейшем заимствование шло по пути конкретизации: от названия любой ткани к обозначению определенного вида плотной ткани, а именно шелковой, затканной золотыми или серебряными нитями.

Вот некоторые другие примеры из персидских заимствований с суженным в русском языке значением: *амбар* – انبار [anbār], *базар* – بازار [bāzār], *деньга* – دانگ [dāng], *десть* – دست [dast], *килим* – گلیم [gelim], *киоск* – کوشک [kušk], *лазурь* – لاجورد [lāj(e)vard], *лал* – لعل [lāl], *палас* – پلاس [pa(e)lās] и др.

Особый интерес, как наиболее редкий случай семантических изменений, представляют собой персидские заимствования, расширившие свои значения в русском языке. Расширение значений, представляя собой процесс, противоположный сужению, может быть объяснен общим развитием материальной и духовной культуры русского народа. Слово в новом употреблении включает больший круг представлений о чем-либо и может быть использовано как средство наименования шире, чем в период заимствования.

Слово *бадья* в заимствующем языке имеет такие значения: 1. Широкое, низкое деревянное ведро (Толковый словарь 2000. Т. I, 76). 2. У рыбаков банка, лохань, в которой они держат рыбу и разносят на продажу. 3. Количество чего-л. (обычно жидкого или сыпучего). 4. Род большой и высокой глиняной чашки, вроде таза (Даль 1989. Т. I, 37).

У прототипа *بادیه* [bādiye] в персидском языке зарегистрированы следующие значения: 1. Глиняный сосуд, в котором хранят вино; кувшин для вина (Моин 2007. Т. 1, 461). 2. Металлическая, глиняная или другая посуда для пищи (Ахманова 2002. Т. 2, 729). Сравнение предлагаемых значений свидетельствует о том, что персидское слово заимствовалось русским языком с первым значением и в более общем смысле (широкое деревянное ведро, кадка). На следующем этапе, в результате метонимического переноса, на новой языковой почве у него появилось новое значение (мера жидкости). А затем, в процессе развития семантически слово стало употребляться в переносном значении (большая посудина).

Приведем другие примеры, в которых заимствованные слова охвачены большим кругом понятий, чем в языке-источнике: *аршин* – *ارش* [araš], *балаган* - *بالاخانه* [bālā-xāne], *буза* - *بوزه* [buze] и *чемодан* - *جامه دان* [jāme-dān].

Под смещением значения мы понимаем утрату заимствованиями своих исконных понятий и приобретение ими новых значений в заимствующем языке. Явление это в русском языке нередкое и объясняется тем, что «Слова, как названия могут легко переходить с одной вещи на другую или на какой-либо признак этой вещи, или на ее часть» (Реформатский 2004. 81). Воздействие языковой системы принимающего языка является основной причиной семантических сдвигов в заимствованных словах. Перенос наименований может происходить в зависимости от ассоциативных отношений, зарождавшихся при осмыслении персидского слова. При трансформации семантического объема иноязычного слова новое значение может иметь на русской языковой почве отдельные общие семантические свойства с одним или несколькими прежними признаками персидского слова. При этом наблюдается сходство признаков с персидским прототипом.

В качестве примера можно привести лексему *арбуз*. В Словаре Ушакова фарсизм употребляется для обозначения большого, круглого, сочного, сладкого плода огородного растения из семейства тыквенных (*Толковый*

словарь 2000. Т. 1, 53). А для прототипа خربزه [xarboze] в языке-источнике зафиксировано два значения: 1. Сладкий, ароматный и сочный плод большой овальной формы с желтой, зеленой или белой поверхностью и желтой или белой мякотью. 2. Однолетнее растение семейства тыквенных (Ахманова 2002. Т. 4, 2709). Из персидского толкования можно понять, что слово в языке-источнике обозначает дыню, а его значение на русской почве сместилось. Другие случаи смещения: *бакиши* – بخشش [baxš-eš], *кафтан* – خفتان [xe(a)ftān], *киоск* – کوشک [kušk], *нардек* – ناردنگ [nar-dan(a)g], *фарфор* – بقیور [baq-pur] и *шентала* – شغتالو [šaft-ālū].

Заключение

Исследование взаимоотношений персидского и русского языков является одной из важных и актуальных задач персидского языкознания, решение которых имеет не только большое научно-теоретическое, но и самое непосредственное практическое значение. Русский народ в ходе своего исторического развития столкнулся со многими народами, разными языками и культурами. Подобные контакты повлекли за собой активизацию процесса заимствования. Рассмотрение различных факторов, способствующих процессу заимствования, позволяет сделать вывод о выдвигании на первый план экстралингвистических: политических, экономических, научно-технических и других. Русский язык активно заимствовал персидскую лексику на различных этапах своего развития. Подавляющая часть персидских заимствований полностью ассимилировалась в лексической системе русского языка, и они уже не воспринимаются как иноязычные слова. Для таких слов характерна простота и общепонятность, семантическая освоенность, регулярная употребляемость как в разговорно-обиходном, так и в литературном языке, высокая словообразовательная активность. Анализ лексико-семантической принадлежности персидских заимствований показывает, что закрытых сфер в употреблении данных заимствований в исследуемом языке практически не существует. С точки зрения словоизменения, большинство персидских

заимствованных слов полностью подчиняются закономерностям, действующим в русском языке.

Подводя итог всему вышеизложенному, можно констатировать, что персидские заимствованные слова в своей массе представляют собой важный и живой пласт восточных заимствованных слов лексико-семантической системы русского языка, активно обслуживают разнообразные сферы коммуникации. С точки зрения адаптированности они полностью приспособлены не только к морфологической системе, но и к фонетической, графической и семантической системам русского языка.

Литература

- 1- Ахманова О.С. (1969). *Словарь лингвистических терминов*. Москва. Изд-во "Советская энциклопедия".
- 2- Ахманова О.С. (2002). *Большой толковый словарь персидского языка «Сохан»*. Под ред. Х. Анвари. В 8 т. Тегеран. Изд-во "Сохан".
- 3- Даль В.И. (1989 - 1991). *Толковый словарь живого великорусского языка*. В 4 т. Москва. Изд-во "Русский язык".
- 4- Деххода А.-А. (1998). *Большой энциклопедический словарь «Логатнаме»*. 2-е изд. Тегеран. Изд-во "Тегеранский университет".
- 5- Крысин Л.П. (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва. Изд-во "Наука".
- 6- Крысин Л.П. (1965). *О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе*. № 3. Москва. с. 11-15.
- 7- Крысин Л.П. (2004). *Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике*. Москва. Изд-во "Языки славянской культуры".
- 8- Моин М. (2007). *Толковый словарь персидского языка*. В 6 т. Тегеран. Изд-во "Амиркабир".
- 9- Мортазави С.-М. (2011). *Персидские заимствованные слова в русском языке*. Магистр. дисс. Тегеран.
- 10- Мошири М. (1992). *Сравнительно-алфавитный словарь персидского языка*. Тегеран. Изд-во "Соруш".
- 11- Преображенский А. (1914-1949). *Этимологический словарь русского языка*. В 3 т. Москва. Изд-во "Академия наук СССР".

- 12- Реформатский А.А. (2004). *Введение в языковедение*. Учебник для вузов. Под ред. В.А. Виноградова. 5-е изд. Москва. Изд-во "Аспект Пресс".
- 13- Розенталь Д.Э., Голуб К.Б. и др. (2001). *Русский язык*. Под ред. Л.Л. Касаткина. Москва. Изд-во "ACADEMIA".
- 14- Розенталь Д.Э., Голуб К.Б. и др. (1997). *Русский язык: Энциклопедия*. Гл. ред. Ю.Н. Караулов. Москва. Научное издательство "Большая Российская Энциклопедия".
- 15- *Толковый словарь русского языка* В 4 т. (2000). Под ред. Д.Н. Ушакова. Москва. ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ».

Bibliography

- 1- Ahmanova O.S. (1969). *Slovar' lingvističeskich terminov*. Moskva. Izd-vo "Sovetskaja jenciklopedija".
- 2- Ahmanova O.S. (2002). *Bol'shoj tolkovyj slovar' persidskogo jazyka «Sohan»*. Pod red. H. Anvari. V 8 t. Tegeran. Izd-vo "Sohan".
- 3- Dal' V.I. (1989 - 1991). *Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka*. V 4 t. Moskva. Izd-vo "Russkij jazyk".
- 4- Dehoda A.-A. (1998). *Bol'shoj jenciklopedičeskij slovar' «Logatname»*. 2-e izd. Tegeran. Izd-vo "Tegeranskij universitet".
- 5- Krysin L.P. (1968). *Inojazyčnye slova v sovremennom russkom jazyke*. Moskva. Izd-vo "Nauka".
- 6- Krysin L.P. (1965). *O pričinah leksičeskogo zaimstvovanija // Russkij jazyk v shkole*. № 3. Moskva. s. 11-15.
- 7- Krysin L.P. (2004). *Russkoe slovo, svoe i čuzhoe: Issledovanija po sovremennomu russkomu jazyku i sociolingvistike*. Moskva. Izd-vo "Jazyki slavjanskoj kul'tury".
- 8- Moin M. (2007). *Tolkovyj slovar' persidskogo jazyka*. V 6 t. Tegeran. Izd-vo "Amirkabir".
- 9- Mortazavi S.-M. (2011). *Persidskie zaimstvovannye slova v russkom jazyke*. Magistr. diss. Tegeran.
- 10- Moshiri M. (1992). *Sravnitel'no-alfavitnyj slovar' persidskogo jazyka*. Tegeran. Izd-vo "Sorus".
- 11- Preobrazhenskij A. (1914-1949). *Jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka*. V 3 t. Moskva. Izd-vo "Akademija nauk SSSR".
- 12- Reformatskij A.A. (2004). *Vvedenie v jazykovedenie*. Učebnik dlja vuzov. Pod red. V.A. Vinogradova. 5-e izd. Moskva. Izd-vo "Aspekt Press".

- 13- Rozental' D.Je., Golub K.B. i dr. (2001). *Russkij jazyk*. Pod red. L.L. Kasatkina. Moskva. Izd-vo "ACADEMIA".
- 14- Rozental' D.Je., Golub K.B. i dr. (1997). *Russkij jazyk: Jenciklopedija*. Gl. red. Ju.N. Karaulov. Moskva. Nauchnoe izdatel'stvo "Bol'shaja Rossijskaja Jenciklopedija".
- 15- *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. V 4 t. (2000). Pod red. D.N. Ushakova. Moskva. ООО «Izdatel'stvo Astrel'», ООО «Izdatel'stvo AST».



وام‌واژه‌های فارسی در زبان روسی و طبقه‌بندی موضوعی - واژگانی آنها

محمدرضا محمدی*

دانشیار گروه زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس.

تهران، ایران.

سید مجتبی مرتضوی**

دانشجوی دکتری زبان روسی، دانشگاه تربیت مدرس.

تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: فوریه ۲۰۱۵؛ تاریخ پذیرش: ژوئیه ۲۰۱۶)

وام‌واژه‌ها که نتیجه روابط متقابل ملل گوناگون در حوزه‌های سیاسی، اقتصادی، بازرگانی و فرهنگی هستند، در کنار واژه‌سازی بر مبنای مواد زبانی موجود، نقش عمده‌ای در غنای گنجینه واژگان ایفا می‌کنند. پدیده وام‌گیری به‌عنوان یکی از پویاترین فرایندهای زبانی و نیز شیوه‌ای برای توسعه و غنی‌سازی زبان از مسائل مهم زبانشناسی است، که طی دهه‌های اخیر با توجه به مطالعه جنبه‌های گوناگون تعاملات زبانی اهمیت ویژه‌ای یافته‌است. در این مقاله وام‌واژه‌های فارسی در ساختار واژگانی-معنایی زبان روسی بررسی و از نظر موضوعی طبقه‌بندی شده‌اند. کاربرد این وام‌واژه‌ها در حوزه‌های گوناگون زبانی مبنای این طبقه‌بندی بوده است. همچنین در این پژوهش به‌طور خلاصه به مفاهیمی نظیر پدیده وام‌گیری، راه‌ها و انواع وام‌گیری، دلایل وام‌گیری و همگونی وام‌واژه‌ها در زبان روسی پرداخته شده است.

واژگان کلیدی: وام‌گیری، زبان روسی، زبان فارسی، طبقه‌بندی موضوعی، واژه قرضی.

* Email: mrmoham@modares.ac.ir

** Email: m.mortazavi@modares.ac.ir